

DE MORBIS ARTIFICUM DIATRIBA

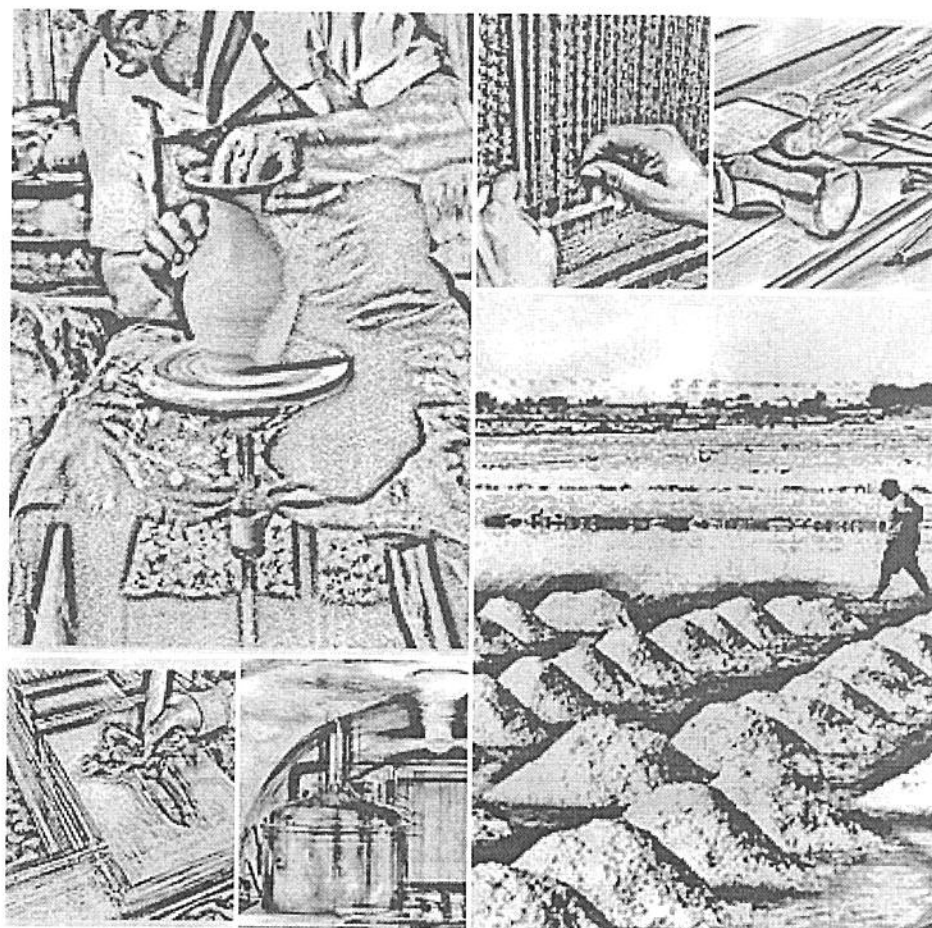
TRATADO SOBRE LAS ENFERMEDADES DE LOS TRABAJADORES

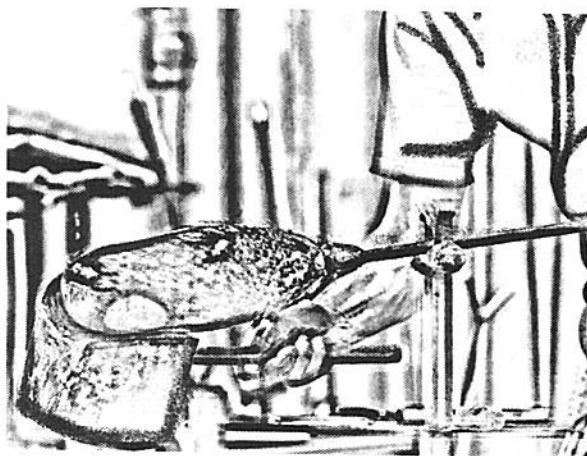
RAMAZZINI



TRATADO SOBRE LAS ENFERMEDADES DE LOS TRABAJADORES

TRADUCCIÓN COMENTADA DE LA OBRA
"DE MORBIS ARTIFICUM DIATRIBA"
DE BERNARDINO RAMAZZINI s.XVIII





DE MORBIS ARTIFICUM DIATRIBA

CAPUT VII
DE VITRIARIORUM,
AC SPECULARIORUM MORBIS
CAPÍTULO VII
SOBRE LAS ENFERMEDADES DE VIDRIEROS Y ESPEJEROS

In universa Artificum Republica non ess, qui rectius sapiant, existimo; Quam qui Vitriariam exercent. Ii etenim, ubi 6. mensium spatio operati fuerint (hyeme scilicet, ac vernalis tempore) ab opere seriantur, et ubi 40. actatis annum attiregint, opportuna abdicatione Arti suae Vale dicunt, ac reliquum vitae tempos exigunt, iis perfruendo, quae in otia tuta reposuere, vel alteri orificio operam suam impendunt. Intolerandus profecto ad longum tempos est tam improbus labor, qui hujusmodi Operarios exercet, et qui non nisi robustis hominibus, et in viginti aetate sustineri possit. Innoxim quidem esse ex sui natura massam illam ex Vitro susam, ac in fornacibus fluitantem, seu labem faltem sensibilem suis Artificibus non assigere existimo, cum nullae ipsis de hoc sint querelae, neque ullus gravis odor in Vitriariis Officinis nares percellat. Non vacat hic in massae illius ex qua Vitrum conflatur naturam, neque in mechanicum artificium, quo, flatu mediante, Vitra figurantur, altius inquirere; solum, quod rem meam spectat, nosse sufficiat, quod quicquid noxi ab hujusmodi opificio hisce Artificibus advenit, totum ab ignis violentia de quorundam mineralium mixture ad coloranda interdum vitra proficiscatur. Cum igitur seminudi, rigenti hyeme, ad ardentissima fornaces continuo adstant, vitrea vasa constando, oculorum acie in ignem, et Vitrum fusum Semper intente, non possunt quin gravibus noxiis afficiantur. Oculi itaque primum ignis impetum fustinent, propterea acri lippitudine persaepe infortunium suum plorant, et gracilescent, illorum natura ac substantia, quae aqua est, a nimio ardore exhausta, ac absumpta. Siti quoque inexplebili eandem ob causam continuo vexantur, ut frequenter cogantur, libere. Vinum autem lubentius, sed immoderate Quam aquam potant; aqua enim, ubi quis quamcumque ex causa nimio ardore exsuet, nocentior, Quam Vinum existimant, ob

En toda la república de los artesanos yo creo que no los hay más precavidos que los vidrieros. En efecto, después de haber trabajado durante seis meses (a saber, en invierno y primavera), se toman unas vacaciones y, al cumplir los cuarenta años, con una oportuna jubilación, dicen adiós a su profesión y pasan el resto de su vida disfrutando de aquellas cosas que se fijaron como tranquilos ocios o dedican su actividad a otra ocupación. Y es que no se puede soportar durante mucho tiempo un trabajo tan improbo como el que llevan a cabo tales artesanos, trabajo que no pueden ejercerlo sino hombres robustos y cuando se tiene una veintena de años. Yo creo que aquella masa de vidrio derretido, que bulle en los hornos, es, por propia naturaleza, inofensiva o, al menos, no, causa a los obreros un daño sensible, ya que éstos no se quejan de tal materia ni hay en las vidrierías ningún olor acre que ataque el olfato. No hay tiempo aquí para hacer una investigación a fondo sobre la naturaleza de aquella masa de la que se saca el vidrio ni sobre el artificio mecánico con el que, mediante el soplo, se da forma a las vasijas; sólo, por lo que respecta a mi profesión, baste saber que cuanto daño aqueja, debido a su oficio, a estos artesanos, todo él proviene de la violencia del fuego y de la mezcla de ciertos minerales empleados a veces como colorantes. En efecto, al permanecer constantemente semidesnudos incluso en pleno invierno — junto a los ardentísimos hornos, soplando las vasijas de vidrio y con la vista clavada siempre en el fuego y en el vidrio derretido, no pueden menos que verse aquejados de graves afecciones. Así pues, son los ojos los que sufren el primer ataque del fuego y por ello con frecuencia, víctimas de una grave oftalmía, lloran su infortunio y se debilitan, al consumirse y agotarse su natural sustancia, que es acuosa, debido al excesivo calor.

multos casus forum, qui aestuantes: frigida epota, subita morte occubuerint. Morbis quoque Pectoris, obnoxii sunt, cum enim pectora Aeri Samper habeant exposita solo indusio contenti, illisque tandem, peracto opere, ex Vulcania illa Officina ad alia loca frigidiora exeundum sit, nequit Natura, ut ut Fortis, ac robusta tam graves ac subitas mutationes diu tolerare; hinc Pleuritides, Asthmata, ac tussis diurnae contingunt. Longe vero pejora infortunia subeunt qui Vitra colorata pro armillas, ac mundo muliebri plebeyo, aliisque usibus, consiciunt; cum enim ad colorem Crystallo conciliandum illis necesse sit Boracem calcinatum, ac Antimonium una cum aliqua auri portione, et haec Omnia in pulverem impalpabilem contrita cum Vitro commiscere, ut exinde pastam conficiant pro tali opere, non possunt dum id agunt (ut ut faciem obvelent et avertant) quin pravos halitus ore excipiant, Quam persaepe evenit, ut nonnulli ex illis exánimes concidant, ac interdum fuffocentur, seu temporis progressu ulcera in Ore, Oesophago, et Trachea ii suboriantur, ac tandem in Tabidorum familiarum transeant, Pulmonibus ulceratis, ut ex cadaverum apertione manifeste Patuit. Non parum equidem mecum ipse demiratus sum quomodo mixtura haec Boracis, et Antimonii cum vitrea mafa tam perniciosam vim adsciscat; rem tamen ita de habere, licet humus non sim oculatus testis (cum haec Civitas Officinam Vitriariam quidem habeat, sed in aqua Vitra non colorentur persuasum habeo, tupote per literas mihi comunicatas ab Excellentissimo D. Joseph de Grandis, olim in Mutinensi Gymnasio Auditore meo; qui nunc Venetiis (ubi Insula, Murano, dicta insignes Vitriariae Officinae extant) summa cum laude Medicinam, et Anatomen exercet. Id esse quod innuebam rerum mixturas peritioribus Medicis persaepe imponere, ac praesertim ubi operatio ignis accedat, qui licet ab Helmontio rerum Crruptor, et Mors appelletur, multarum rerum tamen Auctor est et parens, ut fcite, et plusquam Chymice, scripserit Plinius, ex eadem materia aliud gigni primis ignibus, aliud secundis aliud tertiis.

Qui vero, Venetiis praesertim, ad Specula, non fecus ac Inauratores, Mercurii feritatem experiuntur dum conficienda operam suam impediunt dum ingentes tabulas crystallinas Argento vivo oblinire, ut parte ex alia clarior Imago reddatur, pro more habent. Hoc artificii genus Antiquis ignotum fuisse fati credibile est, ut de quo nullam habeat mentionem Plinius, qui in Historia sua naturali varios modos, quibus parabantur Specula, describit.

También se ven atormentados de continuo, y por el mismo motivo, por una sed inextinguible, de modo que se ven obligados a beber una y otra vez; ahora bien, beben vino con preferencia a agua, bebiéndolo sin moderación, pues piensan que el agua, que se encuentre uno acalorado por el motivo que sea, es más nociva que el vino, como sé por muchos casos de quienes, al beber agua fría estando acalorados, perecieron de muerte repentina.

También están expuestos a enfermedades pulmonares, y es que, teniendo como tienen el pecho siempre expuesto al aire, cubiertos únicamente con una camisa y teniendo que pasar, al terminar su trabajo, desde aquellos talleres de Vulcano a lugares fríos, no puede la naturaleza humana, por fuerte y robusta que sea, soportar por mucho tiempo tan graves y repentinos cambios; de ahí sobrevienen las pleuresías, las asmas y las toses crónicas.

Mucho peores infortunios padecen aquellos que fabrican vidrios de colores para brazaletes, bisutería de bajo precio para las mujeres y otros usos, pues, al serles necesario, al amalgamar el color con el cristal, mezclar con el vidrio bórax calcinado y antimonio, junto con una porción de oro — y todo ello triturado hasta convertido en polvo impalpable —, con el fin de conseguir una pasta con la que llevar a cabo tal trabajo, no pueden menos, al hacerlo (por más que se cubran el rostro y se vuelvan de espaldas) de absorber por la nariz y la boca nocivas emanaciones; por lo cual es frecuente que algunos de ellos caigan desmayados y, a veces, se asfixien o, con el paso del tiempo, les broten úlceras en la boca, el esófago y la tráquea, pasando, finalmente, a la familia de los tísicos, como se ha visto claramente al hacerles la autopsia. A mí me ha sorprendido bastante ver cómo una mezcla como ésta de bórax y antimonio, junto con una masa vítrea, pueda tener una violencia tan perniciosa; pero de que la cosa es así estoy totalmente convencido, por más que de ello no haya sido testigo ocular (esta ciudad tiene una vidriería, pero en ella no se colorea el cristal), ya que así me lo ha comunicado, en una carta, el excelentísimo D. Giuseppe de Grandis, en otro tiempo alumno mío en el gimnasio de Módena y que ahora ejerce la Medicina con sumo prestigio en Venecia, en donde, en la isla llamada "de Murano" existen vidrierías famosas. Esto es lo que yo quería insinuar, que muchas veces las mezclas de productos se imponen a los médicos más eminentes, sobre todo cuando interviene la acción del fuego que, aunque Van Helmont lo llame

Specularii ergo Artifices, Mercurium tractando, Paralitici siunt, Afthmatici, aliisque superius memoratis affectibus obnoxii. Sic Venetiis in Insula Murano dicta, ubi ingentia specula parari solent, videre est hofce Artifices invite, ac torvis oculis miserias suas, suis in speculis contemplantes, ac Artem, cui se addixerint execrantes. Ex Epistola ad Societatem Anglic. Venetiis mifsa (ut ex ejyfdem Societatis Actis confat) habetur, eos, qui Venetiis operantur ad illiniendam Speculorum faciem averfam, apoplecticos persaepe fier.

Quoad medica praefidia nihilo hic adjiciam, cum eandem curationem hifce Artificibus adhibere liceat, Quam coeteris convenire diximus, qui in suis Opificiis mineralibus utuntur, et ad Vulcanias Officinas operantur.

Comentario:

Uno de los primeros materiales de síntesis elaborados por el hombre fue el vidrio, que contiene en su composición tierra, fuego, agua y aire, los cuatro elementos básicos de la naturaleza. Plinio el Viejo en su (Historia Natural XXXI, 191) habla de los mercaderes fenicios que junto al río Belus anclaron su nave buscando piedras que sostuviesen elevadas las marmitas, pero finalmente hubieron de utilizar terrones de nitro de su carga, observando cómo estos se encendieron con la arena del litoral, fluyendo pequeños riachuelos de líquido transparente.

Industrias del vidrio para vajillas de vidrio las hubo en Tell el-Amarna (Egipto) en el reinado de Ajenatón, y en Micenas (Grecia) alrededor de 1500 años antes de Cristo, por no hablar de la isla de Murano (Venecia) a la que los romanos trasladaron toda la industria vidriera por temor a posibles incendios y hoy icono mundial de esta materia; pero fue la aparición de la "caña de vidriero" la que permitió el procedimiento del vidrio soplado y con el la aparición de formas complejas y variadas (se soplaba un pedazo de vidrio fundido en el aire a través de una caña y, una vez lograda una burbuja, ésta se trabajaba haciéndola volar en el aire hasta darle forma).

El monje Teófilo narra cómo con esta técnica, los talleres medievales de cristal produjeron materiales para pintar grandes ventanales – un medio extraordinario para hacer llegar el mensaje religioso –, de manera que al cristal fundido en ollas de arcilla "Ollas de metales" se añadían óxidos metálicos como cobre, cobalto o magnesio, aunque el color final fuera una incógnita dado el alcance de la oxidación, debido a las impurezas de la arena utilizada o las dificultades del control de la temperatura.

Faltarían páginas y términos para esbozar aquí en unas líneas los síntomas y enfermedades de tantos vidrieros, asiduamente agrupados en gremios junto a los hojalateros: inflamaciones oculares, neumoconiosis e intoxicaciones, estrés térmico por inadecuadas temperaturas – el propio Daniel Gabriel Fahrenheit, creador de la escala de temperatura que lleva su nombre, trabajó como soplador de vidrio en Holanda –;

destructor y muerte de las cosas, es, sin embargo, promotor y padre de no pocas, como de una manera más elegante que de acuerdo con la química dijo Plinio: "De la misma materia el primer fuego hace brotar una cosa, otra el segundo, otra el tercero". Ahora bien, aquellos que, especialmente en Venecia, se dedican a la fabricación de espejos, experimentan, lo mismo que los doradores, la crueldad del mercurio, al embadurnar con azogue, siguiendo la tradición, las enormes planchas de cristal, a fin de que en el lado opuesto se reflejen las imágenes con más nitidez. Hay razones de bastante peso para creer que esta clase de arte era desconocida de los antiguos, ya que Plinio, que en su Historia Natural pasa revista a diversos procedimientos seguidos en la fabricación de espejos, no hace mención de él. Así pues, los espejeros, al manipular el mercurio, acaban sufriendo parálisis y asma y se hallan expuestos a las otras enfermedades mencionadas más arriba. Por eso en Venecia, en la isla de Murano, donde se suelen fabricar enormes espejos, se puede ver a estos artesanos contemplando en ellos con disgusto y mirada torva sus propias miserias y abominando de su profesión. En la carta enviada desde Venecia a la Real Sociedad Inglesa (como consta por las Actas 3 de dicha Sociedad) se dice que los obreros que en aquella ciudad se dedican al embadurnamiento de la parte trasera de los espejos con mucha frecuencia sufren de apoplejía. En cuanto a la ayuda médica, no hay aquí nada que añadir, ya que a estos artesanos se les puede aplicar la misma curación que dijimos convenía a todos los obreros que trabajan con minerales y ejercen su profesión en los talleres de Vulcano.

pero valgan como espejo de aquellas dolencias, estas rimas populares para exaltar sus condiciones de trabajo.

"Lágrimas a cuenta gotas,
por las mejillas del vidriero,
de tantas y tantas horas,
como sus ojos sufrieron.

Postura erguida de acoplo,
ciñendo el rostro y ojos de atino,
un sudor que repara con vino,
acorta su vida, soplo a soplo.

Pinten fraguas de Vulcano,
canten trobos los juglares,
del sin fin de enfermedades,
que siempre tuvo este artesano."

D. José Antonio Millán Villanueva
Director del Centro Prevención de Riesgos Laborales
(Granada)